



Biuletyn Polonistyczny

28.09.2020

Data wydarzenia: 30.09.2020

Międzynarodowy Dzień Tłumacza 2020. Wirtualna wystawa "Portrety przekładu"

Typ wydarzenia: Wystawa

Organizatorzy: Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku

Międzynarodowy Dzień Tłumacza w tym roku świętujemy online. 30 września pod adresem dzientlumacza.pl zainaugurowana zostanie wirtualna wystawa *Portrety przekładu*, na której trzydzieścioro tłumaczy i tłumaczek przedstawia i poleca czytelnikom ulubioną, najbardziej wartościową lub najnowszą książkę we własnym przekładzie. Wystawa jest efektem współpracy EUNIC Warszawa (Stowarzyszenia Instytutów Kultury Państw Unii Europejskiej w Warszawie), Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, Instytutu Kultury Miejskiej oraz Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Polsce. (*informacja organizatorów*)

- Tłumacze i tłumaczki jak mało kto znają teksty, które tłumaczą, i rozumieją literackie kultury oryginału i przekładu, a tym samym dla czytających mogą być naturalnymi przewodnikami po literaturze – opowiada Ana Matusevic z Instytutu Kultury Miejskiej.

Zaproszenie do udziału w wystawie *Portrety przekładu* przyjęli m.in. tłumacze nominowani w 2020 roku do Nagrody Literackiej Miasta Gdańska Europejski Poeta Wolności, w tym **Magda Heydel**, tłumaczka z języka angielskiego i tegoroczna laureatka nagrody, która opowiada o zwycięskim tomie wierszy irlandzkiej poetki Sinéad Morrissey *O równowadze*. Swoje przekłady prezentują również **Monika Muskała**, tłumaczka austriackiego autora **Thomasa Bernharda**, **Jerzy Jarniewicz**, który przedstawia antologię poetek irlandzkich, **Miłosz Waligórski** z niepublikowaną jeszcze powieścią węgierskiego prozaika Lajosa Grendela *Szajka*, a także tłumacze i tłumaczki z m.in. takich języków jak: litewski, estoński, fiński, islandzki, norweski, portugalski, włoski, francuski, słowacki czy czeski. **Na wystawie prezentowane są prawie wszystkie języki europejskie oraz gatunki literackie: poezja, proza i dramat, a nawet komiks.**

Tłumacze prezentują swoje przekłady w formie fragmentów utworów, nagrań wideo oraz nagrań audio. To przede wszystkim te ostatnie są opowieścią o spotkaniu tłumacza z książką, olśnieniach i odkryciach towarzyszących jej lekturze i przekładowi: dają wgląd w translatorski warsztat tłumacza i konteksty książki w

literaturze danego kraju. Niektórzy tłumacze czytają krótkie fragmenty przekładu we własnej interpretacji, opatrując je krótkim komentarzem.

Wirtualna wystawa *Portrety przekładu* dostępna jest online od 30 września 2020 pod adresem dzientlumacza.pl.

O Międzynarodowym Dniu Tłumacza

Międzynarodowy Dzień Tłumacza to święto obchodzone na całym świecie 30 września, w dniu świętego Hieronima, autora łacińskiego przekładu Biblii, patrona tłumaczy. Celem wydarzenia jest zwrócenie uwagi na rolę tłumaczy w odbiorze obcojęzycznej literatury i kultury oraz uzmysłowienie czytelnikom, że swoją pracą translatorską współtworzą oni literaturę światową.

Organizatorzy:

- EUNIC Warszawa - Austriackie Forum Kultury, Przedstawicielstwo Generalne Rządu Flandrii, Przedstawicielstwo Generalne Walonia-Bruksela w Warszawie, Czeskie Centrum, Ambasada Republiki Czeskiej, Duński Instytut Kultury, Ambasada Estonii, Instytut Francuski w Polsce, Instytut Cervantesa, Ambasada Irlandii, Litewskie Centrum przy Ambasadzie Republiki Litewskiej, Ambasada Malty, Ambasada Królestwa Niderlandów, Goethe-Institut, Instytut Camõesa, Rumuński Instytut Kultury, Ambasada Szwecji, Węgierski Instytut Kultury, British Council, Włoski Instytut Kultury.
 - Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury
 - Instytut Kultury Miejskiej, organizator Gdańskich Spotkań Literackich „Odnalezione w tłumaczeniu” oraz festiwalu Europejski Poeta Wolności
 - Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej w Polsce
-

Zespół kuratorski:

Dorota Konowrocka-Sawa (STL), Piotr Szymczak (STL), Dorota Swinarska (Goethe-Institut/EUNIC)

Opłata: bez opłat

Do pobrania:

- [dzien_tlumacza_2020_wirtualna_wystawa_portrety_przekladu_IKM.docx](#)

Linki:

- <https://dzientlumacza.pl/>

Biuletyn Polonistyczny

Słowa kluczowe: tłumacz, przekład, wystawa, Międzynarodowy Dzień Tłumacza